

УДК 81'33

СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ПОДЪЯЗЫКИ И ДИСКУРС В АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДА

О.В. Акимова

lelpam@mail.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Важность квалифицированного перевода как средства общения и сотрудничества между различными странами, как жизненно важного элемента специализированной и профессиональной коммуникации неоспорима. В этой связи, для достижения эффективного уровня взаимного понимания в различных специальных и профессиональных областях как для профессионалов, так и переводчиков необходимо признать, что изучение иностранных языков должно быть нацелено на анализ элементов и структур языков для специальных целей (LSP), или подъязыков – для достижения плодотворной коммуникации, характеризуемой специализированными понятиями. В статье освещаются вопросы стандартных и нестандартных единиц языков для специальных целей, включая термины и единицы профессионального просторечия. Также внимание сосредоточено на дискурсивном анализе как некоторой возможности рассмотрения свойств терминов и нетерминов для формирования специализированных языковых компетенций в коммуникации и переводе. Примеры для материала исследования основываются на дискурсе радиообмена гражданской авиации (РГА) в английском и русском языках; приводятся варианты перевода как с английского языка на русский, так и с русского на английский. Языковой материал является особенно подходящим для анализа терминологии и использовании ее на практике в смоделированных процессах перевода.

Ключевые слова: язык, лингвистика, английский язык, термин, язык для специальных целей, подъязык, перевод, дискурс.

Для цитирования: Акимова О.В. Терминология и специализированные подъязыки в обучении переводу. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 2 (2): 21–31.

SPECIALISED SUBLANGUAGES AND DISCOURSE IN TRANSLATION ASPECTS

O. V. Akimova

lelpam@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The necessity of efficient translation as a means of international communication in cooperation between different countries is absolutely vital. In this respect, for the effective level of mutual understanding in various specialised and professional domains it is necessary for any

professionals and translators as well to admit that learning foreign languages should be aimed at analysing elements and structures of languages for special purposes (LSP), or sublanguages, to provide fruitful communication determined by specific data. The article highlights the problems of standard and non-standard units of LSP including terms and units of professional popular languages. Also the attention is focused on discourse analysis as some opportunity to characterise the properties of terms and non-terms in order to build specialised language competence in communication and translation. The examples for the research material are taken from the Civil Aviation Radioexchange Discourse in English and Russian; their translations are provided. The language material is particularly suitable for emphasising on terminology and practicing it in emulated processes of translation.

Keywords: language, linguistics, English, term, LSP, sublanguage, translation, discourse

For citation: Akimova O.V. Terminology and specialized sublanguages in translation training. *Kazan Linguistic Journal*. 2019. 2 (2): 21–31. (In Russ)

Перевод в современном мире рассматривается как один из жизненно важных и существенных видов деятельности человека, нацеленной на международный обмен информацией и взаимного понимания между народами в индустриальных, культурных и научных сферах. Для студентов переводческих отделений и факультетов ВУЗов необходимо не только приобрести и освоить навыки перевода и переводческие техники в языках, которые они изучают как языки источники и языки перевода, но также и построить теоретическую базу для практического усвоения и употребления этих языков, то есть обрести определенное специальное языковое знание, чтобы в реальных жизненных коммуникативных ситуациях уметь работать в различных сферах специализированного перевода. В этом отношении понимание языка для специальных целях (LSP), или подъязыка, является неотъемлемым в обучающих переводу процессах.

Следовательно, коммуникативно-функциональное изучение и исследование языков должно быть приоритетным, если язык функционирует в специализированных и профессиональных сферах, с учетом экстралингвистических факторов [1]; [3], [9]. Поэтому перевод можно воспринимать и как процесс, и как результат коммуникации.

Перевод как специфичный процесс коммуникации может рассматриваться в рамках коммуникационной теории перевода. Язык

представляет собой свод кодов, используемый коммуникантами для общения. Однако язык представляет собой особый код общения, которому в межъязыковом и межкультурном общении могут быть свойственны ситуации неоднозначности и двусмысленности в предоставлении, принятии и передаче информации, которые в свою очередь могут быть разрешены на фоне анализа контекста, непосредственно ситуации и фоновых знаний переводчика [8]. Специализированный перевод представляет собой перевод особого типа языкового материала (с точек зрения семантики, морфологии, синтаксиса), сопряженного со специфичной областью деятельности человека, например, спортивной сферой, финансовой сферой, областью культуры и пр., и предназначенного для определенной группы специалистов или неспециалистов, а также может быть определен специализированными процедурами и средой (например, в ситуации деловых переговоров, с использованием переводческого оборудования, и пр.), что требует знаний соответствующих протоколов.

Подкатегории специализированного перевода определяются специализированным предметом языкового материала перевода. К традиционной подкатегоризации перевода можно отнести: технический перевод, медицинский перевод, научный перевод, торговый перевод, перевод деловой переписки и пр. [6].

Соответственно, каждый вид деятельности, в котором осуществляется специализированный перевод, соотносится с особым функциональным вариантом языка. Такие варианты называются специализированными и профессиональными подъязыками, или языками для специальных целей (LSP – languages for special purposes). Подъязык представляет собой некий функциональный вариант языка, который используется группой специалистов или неспециалистов в формальном и неформальном общении в профессиональных областях. Профессиональные подъязыки структурированы наподобие общего языка, но имеют меньший объем и профессиональную ориентацию.

Основными структурными единицами профессиональных подязыков являются термины, как единицы, определяющие специальные понятия той или иной области деятельности. Термины в свою очередь формируют терминологии спорта, науки, политической деятельности и пр. в виде терминологических систем. Выполняя коммуникативную функцию в общении профессионалов, термины обладают статусом доминантных единиц коммуникации, так как способствуют вследствие своих семантико-структурных характеристик, а именно лаконичности и точности выражения профессионального понятия, оптимизировать профессиональный диалог. При этом термины способны проявлять все свои истинные свойства лишь в сфере функционирования, а именно письменных текстах) и устных формах [2]. Следовательно, исследование функций термина целесообразно проводить не только в составе терминологических систем как сфере фиксации, но и в процессе специализированной коммуникации.

Термины представляют собой основу специализированных и профессиональных подязыков, обслуживающих ту или иную сферу человеческой деятельности, выполняя необходимые условия специализированной коммуникации в этой сфере и выражая ее понятия и предметы.

Функционирование терминов в ходе специализированного общения предполагает их совместное взаимодействие как с другими терминами, так и с нетерминами. Контекстуальное окружение термина при этом и выступает как сфера функционирования термина, позволяющее реализовывать концептуальное содержание термина и его определение. Однако это может быть только тогда, когда профессионалам принадлежит весь концептуальный фонд данной терминологии и соответствующие ему языковые средства. Для переводчика в специализированной сфере для данных языковых средств необходимо уметь находить соответствия в двух языках. Передача терминологии представляется существенной задачей процесса перевода. Фактически, если терминология не будет доступна, то и перевод не может быть

адекватен. Передача терминологии требует знаний не только языковых, но и отчасти так называемой основной технической компетентности, то есть знания самого предмета, иначе даже малейшая ошибка может привести к серьезному нарушению в передаче семантической эквивалентности [6].

Также в состав профессионального или специализированного подъязыка входят номенклатурные единицы, или номены (также прагмонимы), которые лишь называют объекты и предметы этой сферы деятельности. Например, *Домодедово-Пулене, Ту-154; Lufthansa 045, Gatwick Approach*. Терминологические и номенклатурные единицы представляют собой стандартный кодифицированный тип структурных единиц подъязыка.

При этом существуют также нестандартные термины (устаревшие, новейшие), то есть те, которые еще или уже не подвергаются терминологической работе по упорядочению, стандартизации и унификации терминов. Помимо терминов к нестандартным единицам также относят единицы профессионального просторечия или профессионализмы. Следует отличать профессионализмы подъязыка и профессионализмы общего языка. Последние подразумевают всю профессиональную лексику того или иного вида профессий и специализации. Профессионализмы подъязыка соотносятся с терминами как с некими их просторечными, жаргонными, сленговыми эквивалентами или вариациями. Например, *сесть на брюхо, подпрыгивать, козлить; in-the-green (в норме), bumpy flight (полет в болтанку)*. При этом следует понимать, что профессиональная и специализированная коммуникация осуществляется не только посредством терминов при отсутствии каких-либо коннотаций, но также и при помощи единиц профессионального просторечия с эмоционально окрашенными коннотативными элементами в значении понятий. Это может быть обусловлено разнообразием профессиональных коммуникативных ситуаций. Также присутствие единиц профессионального просторечия в специализированных и профессиональных диалогах может быть объяснено различными условиями взаимных отношений участников коммуникативного процесса. Следовательно, при изучении профессиональных

языков необходимо рассматривать не только просто стилистические, но также и социальные и ситуативные условия их реализации. Без учета всех единиц языков для специальных целей, и стандартных, и нестандартных, в процессе перевода, возможны затруднения в нахождении и передаче эквивалентности, а также в дальнейшем в вопросах стандартизации и унификации терминологий и составления стандартов и списков рекомендуемых терминов.

Коммуникативно-функциональный подход позволяет проводить целостный анализ свойств термина, номенклатурных и просторечных единиц, что в свою очередь очень важно для перевода, поскольку именно при коммуникации, анализируя профессиональный и специализированный дискурс, можно проследить все детали семантической, морфологической и синтаксической структуры единиц и их взаимосвязи, что невозможно вне сферы функционирования, вне коммуникации.

Рассмотрим характеристики и возможные типы профессионального дискурса на примере дискурса радиообмена гражданской авиации в английском и русском языках (дискурс РГА). В процессе радиообмена перевод непосредственно не осуществляется, но изучение данного типа дискурса может оказаться хорошей практической базой для тренировки как студентов-специалистов в рамках межъязыкового общения, так и студентов-переводчиков специализированному переводу, поскольку данный вид деятельности характеризуется особыми предметными характеристиками, требующими специального усвоения и позволяющими наглядно выделять специализированные понятия. Дискурс РГА представляет собой диалог двух (реже более двух) коммуникантов, а именно наземных диспетчерских служб и командира (или других членов) экипажа воздушного судна. Коммуникацию в РГА можно охарактеризовать лаконичностью, однозначностью, четкостью; типовой специальной фразеологией, использованием стандартных слов и фраз, их четким и ясным произношением, относительной свободой построения высказываний в нестандартных ситуациях и при горизонтальных отношениях.

Нестандартные ситуации предполагают возможное применение неcodифицированных языковых единиц.

Коммуниканты PГА строят взаимоотношения как по вертикальному, так и по горизонтальному типам. В вертикальных отношениях один коммуникант осуществляет ведущую роль в профессиональной коммуникации, а именно – контроль и координирование движения воздушного судна. В горизонтальных отношениях наблюдается меньшая официальность в согласованности управления воздушным судном пилотами и координировании воздушного движения диспетчерами. Такое может быть обусловлено менее формальными межличностными отношениями коммуникантов.

Коммуникативную ситуацию можно классифицировать как стандартная и нестандартная, исходя из экстралингвистических условий. Первый тип коммуникативной ситуации подразумевает безопасное осуществление полета. Нестандартная коммуникативная ситуация может возникнуть при нестандартных ситуациях (например, пожар, нападение и пр.).

Учитывая вышеизложенные параметры (ситуация, взаимоотношения коммуникантов), выделяют несколько типов профессионального дискурса PГА. Каждому типу дискурса соответствует свой инвентарь, синтаксические типы и коммуникативные цели, что и учитывается при переводе в подборе эквивалентной лексики и соответствующих синтаксических и стилистических (если необходимо) структур. Перечислим.

AI (стандартные ситуации и вертикальные отношения). Например,

P1. *Santo Antonio Information, Aviona 223 Santo Rubio at 13.00 direct to Alexander, VMC, climbing from flight level 390. Request any known conflicting traffic* (Пил. Санто Антонио Информация, Авиона 223, из Санто Рубио в 13.00 (следуем) прямо в Александр, визуально, набираем с эшелона 330 до эшелона 390. Запрашиваем (информацию) об известном конфликтующем движении).

Ctrl. Aviona 223, Santo Antonio Information, no reported traffic (Дисп. Авиона 223, Санто Антонио Информация, нет сообщений о конфликтующем движении (зона свободна)).

БIII (стандартные ситуации и горизонтальные отношения). Например, *You may either enter the next pocket on your left or hold position (вы можете либо зарулить в следующий «карман», либо ждать на месте).*

АII (нестандартные ситуации и вертикальные отношения). Например, *Request prior landing (прошу посадку вне очереди).*
No gear indication, request to observe wheels from the ground (отсутствует индикация работы шасси, прошу осмотр с земли).

БIV (нестандартные ситуации и горизонтальные отношения). Например, *Днепр, слушаю, Ростов один. – Ну, что не видно, не слышно? – Не видно... Слушай, «Сингапура» вижу три пять ноль, его вижу, а этого... (Dniepr, listening, Rostov one. – So nothing is seen, nothing is heard... It is not seen. Listen, I do see three five zero “Singapore”, I see him, but not your’s...)*

Да, да, да, я ж по просьбе моей... сейчас «VIMAVIA» тогда подыдем.
Ростовчик, а у вас никого там в радиусе нет?

В обучении специалистов и переводчиков языки для специальных целей играют большую и важную роль, предоставляя и создавая реальные возможности для понимания, анализа и выбора языковых единиц в процессе специализированного общения и перевода. Дискурсивный анализ может содействовать лучшему пониманию языкового материала, определению надлежащего семантического значения и структур в языке перевода как в процессе переводческой тренировки, так и в фактической переводческой деятельности.

Список сокращений

РГА – радиообмен гражданской авиации

АI – тип дискурса РГА (стандартные ситуации и вертикальные отношения)

АП – тип дискурса РГА (нестандартные ситуации и вертикальные отношения),

БIII – тип дискурса РГА (стандартные ситуации и горизонтальные отношения),

БIV – тип дискурса РГА (нестандартные ситуации и горизонтальные отношения).

Дисп. – диспетчер

Пил. – пилот

Ctrl. (controller) – диспетчер

LSP (language for special purposes) – язык для специальных целей

P1. (pilot) – пилот

Литература

1. *Авrorин В. А.* Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики). Л., 1975. 276 с.

2. *Даниленко В. П.* Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии // *Современные проблемы русской терминологии.* М., 1986. С. 10 – 21.

3. *Кубрякова Е. С.* Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира [Электронный ресурс] / Е. С. Кубрякова. М.: Языки славянской культуры, 2004. 556 с.

4. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛКИ, 2007. 256 с.

5. *Dudley-Evans T.* *Developments in English for Specific Purposes,* Cambridge. 2006. 317 p.

6. *Gouadec D.* *Translation as a profession.* Benjamins translation library, 2007. 306 p.

7. *Hutchinson T., Waters A.* *English for specific purposes.* Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 183 p.

8. *Kade O.* *Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation.* Grundfragen der Uebersetzungswissenschaft, 1968.

9. *Richards, Jack C.* *Communicative Language Teaching Today.* Cambridge University Press, 2006. 48 p.

10. *van Dijk, T. A.* Handbook of Discourse Analysis. 4 vols. London Orlando: Academic Press. 1985.

References

1. Avrorin, V. A. (1975). *Problemy izucheniya funktsional'noi storony yazyka (k voprosu o predmete sotsiolingvistiki)* [Problems of studying the functional side of the language (on the subject of sociolinguistics)]. L. 276 s. (In Russian)

2. Danilenko, V. P. (1986). *Aktual'nye napravleniya lingvisticheskogo issledovaniya russkoi terminologii* [Actual directions of linguistic research of Russian terminology] // *Sovremennye problemy russkoi terminologii*. M. S. 10-21. (In Russian)

3. Kubryakova, E. S. (2004). *Yazyk i znanie. Na puti polucheniya znaniy o yazyke: chasti rechi s kognitivnoi tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira* [Language and knowledge. On the way to gaining knowledge about the language: parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world] [Elektronnyi resurs] / E. S. Kubryakova. M.: Yazyki slavyanskoi kul'tury. 556 s. (In Russian)

4. Leichik, V. M. (2007). *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. M.: LKI. 256 s. (In Russian)

5. *Dudley-Evans, T.* (2006). *Developments in English for Specific Purposes*. Cambridge. 317 p. (In English)

6. *Gouadec, D.* (2007). *Translation as a profession*. Benjamins translation library. 306 p. (In English)

7. *Hutchinson, T., Waters, A.* (1987). *English for specific purposes*. Cambridge: Cambridge University Press. 183 p. (In English)

8. *Kade, O.* (1968). *Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation*. Grundfragen der Uebersetzungswissenschaft. (In German)

9. *Richards, Jack C.* (2006). *Communicative Language Teaching Today*. Cambridge University Press. 48 p. (In English)

10. *Van Dijk, T. A. (1985). Handbook of Discourse Analysis. 4 vols. London Orlando: Academic Press. (In English)*

Авторы публикации

*Акимова Ольга Валерьевна –
кандидат филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет
E-mail: lelram@mail.ru*

Authors of the publication

*Olga V. Akimova –
Candidate of Philology, Associate Professor
Kazan Federal University
E-mail: lelram@mail.ru*

**Поступила в редакцию 03.05.2019.
Принята к публикации 25.05.2019.**

УДК 81

**ИНТЕРНЕТ-МЕМЫ В КИТАЙСКОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ
КАК ОТРАЖЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ**

А.Р. Аликберова, Д.А. Балакин

alfiakasimova@gmail.com

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Актуальность исследуемой проблемы обусловлена проникновением интернета во все сферы жизни, в том числе усилением влияния на политические воззрения населения. Интернет-мемы становятся специфическим отражением современной действительности и новым видом социально-политического дискурса. Целью статьи является изучение и анализ наиболее популярных интернет-мемов в китайском медиапространстве, сопоставление основных тенденций в современном китайском языке и определение их связи с ключевыми событиями как внутри Китая, так и за рубежом. Ведущими подходами к исследованию данной проблемы являются системно-структурный подход и сравнительно-сопоставительный анализ. Основным результатом исследования является выявление новых лингвокультурологических особенностей при составлении интернет-мема, который в свою очередь становится отражением современной языковой картины мира. Также в ходе исследования было доказано, что большинство интернет-мемов социально или политически окрашены, часть из них проникает из неофициального интернет-пространства на более высокий языковой уровень, входит в общепринятый активный языковой запас.

Ключевые слова: китайский интернет, современная лексика, интернет-мем, медиапространство, китайская культура.